

السماع الصوفي 'Samā'

قصيدة للشيخ أحمد بن مصطفى العلاوي
حَيْرَ لِي بِأَلِي قُطْبُ الْجَمَالِ

Poème du Cheikh Ahmed Ben Mustapha al-'Alâwî

ḥayyar lī bālī qutbu 'l-ğamāli

“Mon esprit fut bouleversé par le pôle de la beauté”

(مسمعين من الجزائر par des disciples d'Algérie)

Refrain

صَلُّوا عَلَيَّ صَاحِبِ الشَّفَاعَةِ وَابْعَثْ لَهُ أَطْيَبَ السَّلَامِ

Bénissez le détenteur de l'intercession Et transmettez-lui la plus douce des salutations de Paix

ṣallū 'alā ṣāḥibi 'š-šafā'a wa 'b'aṭ lahu aṭyaba 's-salām

<p>ḥayyar lī bālī qutbu 'l-ḡamālī 'aynu 'l-kamālī huwa 'l-marām</p>	<p>Mon esprit fut bouleversé par le pôle de la beauté, source de l'universalité, c'est lui le but désiré</p>	<p>حَيْرَ لِي بِأَلِي قُطْبُ الْجَمَالِ عَيْنُ الْكَمَالِ هُوَ الْمَرَامُ</p>
<p>sirru 'l-ḥayātī nūru 'ṣ-ṣifātī ḥiṣnu 'n-naḡātī dāru 's-salām</p>	<p>Secret de la vie, lumière des Qualités, bastion du salut, demeure de la Paix</p>	<p>سِرُّ الْحَيَاةِ نُورُ الصِّفَاتِ حِصْنُ النَّجَاةِ دَارُ السَّلَامِ</p>
<p>qaṣdī buḡyatī ḥamrī naṣwatī 'aynu 'd-ḡawātī fī ḡā 'l-'alām</p>	<p>Mon but, mon désir ; mon vin, mon extase ; source des essences en ce monde</p>	<p>قَصْدِي بُغْيَتِي نَحْمَرِي نَشْوَتِي عَيْنُ الذَّوَاتِ فِي ذَا الْعَالَمِ</p>
<p>ḡam' u 'l-ḡawāmi' kahfu 'l-maṭāmi' li-kulli bārī' lahu 'htimām</p>	<p>Union des unions, caverne des désirs tant espérés pour chaque être excellent y accordant toute son attention</p>	<p>جَمْعُ الْجَوَامِعِ كَهْفُ الْمَطَامِعِ لِكُلِّ بَارِعٍ لَهُ اهْتِمَامٌ</p>

<p>sirru 'l-ḥaqīqa ma'nā 'ṭ-ṭarīqa 'l-'urwa 'l-waṭīqa bilā 'nfiṣām</p>	<p>Mystère de la réalité, sens subtil du cheminement, lien indissoluble sans la moindre faille</p>	<p>سِرُّ الْحَقِيقَةِ مَعْنَى الطَّرِيقَةِ الْعُرْوَةُ الْوَثِيقَةُ بِلا أَنْفِصَامٍ</p>
<p>far'u 'l-lāhūti nūru 'n-nāsūti fī 'r-raḥamūti lahu maqām</p>	<p>Rameau du monde divin, lumière du monde humain, dans le monde matriciel, son rang est élevé</p>	<p>فَرْعُ الْاَلْاَهُوتِ نُورُ النَّاسُوتِ فِي الرَّحْمَتِ لَهُ مَقَامٌ</p>
<p>kanzu 'l-ma'ānī sirru 'l-awānī rūḥu 'l-akwāni qultu na'am</p>	<p>Perle des sens spirituels, secret des réceptacles, esprit des univers, « Oui ! » ai-je acquiescé.</p>	<p>كَنْزُ الْمَعَانِي سِرُّ الْأَوَانِي رُوحُ الْأَكْوَانِ قُلْتُ نَعَمْ</p>
<p>ṣallū 'alā ṣāḥibi 'š-šafā'a wa 'b' aṭ lahu aṭyaba 's-salām allāh allāh</p>	<p><i>Bénissez le détenteur de l'intercession</i> <i>Et transmettez-lui la plus douce des salutations de Paix</i></p>	<p>صَلُّوا عَلَيَّ صَاحِبِ الشَّفَاعَةِ وَأَبْعَثْ لَهُ أَطْيَبَ السَّلَامِ اللَّهُ اللَّهُ</p>

<p>aḥmad muḥammad fī 'l-ḥusni wāḥid ğam'u 'l-fawā'id nūru 'l-qidām</p>	<p>Ahmed Mûhammed, incomparable en sa beauté, réunissant tous les bienfaits, lumière primordiale !</p>	<p>أَحْمَدُ مُحَمَّدٌ فِي الْحُسْنِ وَاحِدٌ جَمْعُ الْفَوَائِدِ نُورُ الْقَدَمِ</p>
<p>qadrun 'aẓīmun sirrun 'amīmun barrun raḥīmun 'alā 'd-dawām</p>	<p>Valeur immense, secret universel, bonté miséricordieuse pour l'éternité.</p>	<p>قَدْرٌ عَظِيمٌ سِرٌّ عَمِيمٌ بِرٌّ رَحِيمٌ عَلَى الدَّوَامِ</p>
<p>ṭamma ma'ānī dūna 'l-lisāni yaḥfā ġanānī ġayru 'l-kalām</p>	<p>Lieu des sens spirituels indicibles par la langue, cachés dans le tréfonds du cœur au delà de toute parole</p>	<p>تَمَّ مَعَانِي دُونَ اللِّسَانِ يُخْفِي جَنَانِي غَيْرَ الْكَلَامِ</p>
<p>ṣalli yā rabbi 'alā nabīnā (x3) aḥmadu 'l-hādī nūru 'l-madīna</p>	<p>Bénis notre Prophète, Ô Seigneur, Ahmed le Guide, Lumière de Médine</p>	<p>صَلِّ يَا رَبِّي عَلَى نَبِينَا (x3) أَحْمَدُ الْهَادِي نُورُ الْمَدِينَةِ</p>

<p>yā rabbi ‘azzim ṣalli wa sallim mağğid wa faħħim badra ‘t-tamām</p>	<p>Ô Seigneur, magnifie, accorde Ta grâce et Ta paix, glorifie et honore le Prophète, la pleine lune parfaite</p>	<p>يَا رَبِّ عَظِّمْ صَلِّ وَسَلِّمْ مَجْدًا وَنَحْمًا بَدْرًا تَمَامًا</p>
<p>ṣalli ‘alayhi wa ‘ğma‘ nī bihi ğam‘ an badīhi bilā awhām</p>	<p>Accorde-lui Ta grâce et adjoins-moi à lui d'une union axiomatique, admise avec certitude !</p>	<p>صَلِّ عَلَيْهِ وَاجْمَعْنِي بِهِ جَمْعًا بَدِيهِي بِلَا أَوْهَامٍ</p>



قصيدة للشيخ أحمد بن مصطفى العلاوي

أَيُّهَا السَّائِلُ أَنْتَ الْكَفِيلُ

Poème du Cheikh Ahmed Ben Mustapha al-'Alâwî

ayyuhā 's-sā'il anta 'l-kafīlu

“Ô toi qui m'interroges, tu devras répondre...”

(مسمعين من البنين par des disciples du Bénin)

Refrain

اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ رَبِّي (3) عَوْنِي وَحَسْبِي مَا لِي سِوَاهُ عَوْنِي وَحَسْبِي قُلْ هُوَ اللَّهُ

Dieu, Dieu ! Dieu mon Seigneur,
Mon appui et mon soutien, je n'ai d'autre que Lui
Mon appui et mon soutien, “Dis : Lui, Dieu” !

allāhu allāh allāhu rabbī (x3) 'awnī wa ḥasbī mā lī siwāhu 'awnī wa ḥasbī qul huwa 'llāhu

<p>ayyuhā 's-sā'il anta 'l-kafīlu bi-ğawābinā 'ani 'l-afāt fa-hāka qawlan fīhi tafṣīlu maḥḍu 'l-bayāni fī 'š-šaṭahāt (x2)</p>	<p>Ô toi qui m'interroges tu devras répondre de tout dommage que notre réponse peut entraîner ! Voici une parole qui t'explique en détail ce que recouvrent les formules des enivrés</p>	<p>أَيُّهَا السَّائِلُ أَنْتَ الْكَافِلُ بِجَوَابِنَا عَنِ الْآفَاتِ فَهَاكَ قَوْلًا فِيهِ تَفْصِيلُ مَحْضُ الْبَيَانِ فِي الشَّطْحَاتِ (2)</p>
<p>fa-kullu šay'in lahu sabīlu wa kullu dātīn lahā simāt wa kullu ḥaqqīn lahu dalīlu wa kullu šidqīn lahu ṭabāt (x2)</p>	<p>Pour toute chose, un accès, un moyen Pour toute essence, un signe, une marque Toute vérité appelle une preuve Et toute sincérité, une ferme constance</p>	<p>فَكُلُّ شَيْءٍ لَهُ سَبِيلٌ وَ كُلُّ ذَاتٍ لَهَا سِمَاتٌ وَ كُلُّ حَقٍّ لَهُ دَلِيلٌ وَ كُلُّ صِدْقٍ لَهُ ثَبَاتٌ (2)</p>
<p>wa kullu ḥillīn lahu ḥalīlu wa kullu riqqīn lahu sadāt wa amrī laysa lahu maṭīlu fa-anta 'anhu fī sakarāt (x2)</p>	<p>Pour tout amant, un intime Pour tout captif, des maîtres Quant à ma condition elle n'a point de semblable, je constate qu'elle te donne le vertige</p>	<p>وَ كُلُّ خَلٍّ لَهُ خَلِيلٌ وَ كُلُّ رِقٍّ لَهُ سَادَاتٌ وَ أَمْرِي لَيْسَ لَهُ مِثِيلٌ فَأَنْتَ عَنْهُ فِي سَكْرَاتٍ (2)</p>

<p>allāh allāh allāh yā hū (x3) yā man bi-hawāhu ašğalahu</p>	<p>Dieu, Dieu, Dieu ! Ô Lui ! Ô toi qui, par Sa passion, es complètement absorbé...</p>	<p>اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ يَا هُوَ (3) يَا مَنْ بِهِ وَاهُ اشْغَلَهُ</p>
<p>ṣalli yā rabbi ‘alā nabīnā (x3) aḥmadu ‘l-hādī nūru ‘l-madīna</p>	<p>Bénis notre Prophète, Ô Seigneur, Ahmed le Guide, Lumière de Médine</p>	<p>صَلِّ يَا رَبِّي عَلَى نَبِيِّنَا (3) أَحْمَدُ الْهَادِي نُوْرُ الْمَدِينَةِ</p>
<p>fa-mā tarāhu minnā bāṭilu (x3) fa-lastā tadrī kunhī hayhāt</p>	<p>Ce que tu perçois de nous est pure illusion Et vient du fait que tu ne saisis point notre essence, tu en es bien éloigné</p>	<p>فَمَا تَرَاهُ مِنَّا بَاطِلٌ فَلَسْتَ تَدْرِي كُنْهِي هَيْهَاتُ</p>
<p>mā dumta tarā annī qā’ilu (x3) li-ayyi šay’in mina ‘ṣ-ṣifāt</p>	<p>Pour autant que tu limites mes paroles à ce qui est apparent</p>	<p>مَا دُمْتَ تَرَى أَنِّي قَائِلٌ لَأَيِّ شَيْءٍ مِنَ الصِّفَاتُ</p>

<p>kullu 't-ta'zīmi fīnā qalīlu (x3) ka'l-iḥtiqāri fī 'l-musāwāt</p>	<p>Toute considération de nous reste dérisoire Et nous comparer à d'autres c'est nous abaisser</p>	<p>كُلُّ التَّعْظِيمِ فِينَا قَلِيلٌ كَأَلِ احْتِقَارِ فِي الْمَسَاوَاتِ</p>
<p>'ilmuka fīnā annī ḡamīlu (x3) wa bi-'l-'alāwī wusimat 'd-dāt</p>	<p>Ta connaissance à notre sujet se résume à nous voir beau Alors que par Al-'Alâwî l'Essence a posé son empreinte</p>	<p>عَلِمَكَ فِينَا أَنِّي جَمِيلٌ وَبِالْعَلَاوِي وَسِمَتِ الذَّاتِ</p>
<p>al-ḥamdu li-'llāh wa 'š-šukru li-'llāh wa 'l-faḍlu li-'llāh wa 'l-ḥubbu fī 'llāh</p>	<p>Louange et grâce à Dieu ! Le bienfait et l'amour sont en Dieu !</p>	<p>الْحَمْدُ لِلَّهِ وَالشُّكْرُ لِلَّهِ وَالْفَضْلُ لِلَّهِ وَالْحُبُّ فِي اللَّهِ</p>
<p>kullu 't-ta'zīmi fīnā qalīlu ka'l-iḥtiqāri fī 'l-musāwāt</p>	<p>Toute considération de nous reste dérisoire Et nous comparer à d'autres c'est nous abaisser</p>	<p>كُلُّ التَّعْظِيمِ فِينَا قَلِيلٌ كَأَلِ احْتِقَارِ فِي الْمَسَاوَاتِ</p>
<p>'ilmuka fīnā annī ḡamīlu wa bi-'l-'alāwī wusimat 'd-dāt</p>	<p>Ta connaissance à notre sujet se résume à nous voir beau Alors que par Al-'Alâwî l'Essence a posé son empreinte</p>	<p>عَلِمَكَ فِينَا أَنِّي جَمِيلٌ وَبِالْعَلَاوِي وَسِمَتِ الذَّاتِ</p>

<p>fa-mā baynanā safrun ṭawīlu kamā bayna 'l-ḥayyi wa 'l-amwāt</p>	<p>Entre nous énorme est la distance comme d'entre le Vivant et les morts</p>	<p>فَمَا بَيْنَنَا سَفَرٌ طَوِيلٌ كَأَنَّ بَيْنَ الْحَيِّ وَالْأَمْوَاتِ</p>
<p>fa-amrī ḡaybun 'anka muḥīlu wa ḥusnu 'ẓ-ẓanni fīhi naḡāt</p>	<p>Ma condition pour toi c'est un mystère encore inaccessible mais en penser du bien contient ton salut</p>	<p>فَأَمْرِي غَيْبٌ عَنْكَ مُحِيلٌ وَ حُسْنُ الظَّنِّ فِيهِ نَجَاتٌ</p>
<p>fa-kullu fahmin finā kalīlu fa-kam li-'l-'aqli min 'aṭarāt</p>	<p>Toute compréhension de nous reste insuffisante... Que d'entraves pour la raison !</p>	<p>فَكُلُّهُمْ فِيْنَا كَلِيلٌ فَكَمْ لِلْعَقْلِ مِنْ عَثَرَاتٍ</p>



قصيدة للشيخ سيدي عدة بن تونس

يَا رَفِيعَ الْقَدْرِ أَحْمَدَ

Poème du Cheikh Sidi Adda Bentounes

yā rafī‘a ’l-qadri aḥmad

“ *Toi dont la valeur est élevée Ô Ahmed !* ”

(مسمعين من فرنسا par des disciples de France)

Refrain

اللَّهُ اللَّهُ يَكْفِينَا (3) مِنْ حَوْضِ النَّبِيِّ يَرْوِينَا اللَّهُ

Dieu, Dieu nous suffit. Du bassin du Prophète, Il étanche notre soif.

allāh allāhu yakfīnā (x3) min ḥawḍi ’n-nabī yarwīnā

<p>yā rafī'a 'l-qadri aḥmad yā imāma 'l-ārifina yā 'alāwī yā mumağğad fa'sqinā sayydī fa'sqinā</p>	<p>Toi dont la valeur est élevée, Ô Ahmed Guide des savants Ô sublime 'Alâwî Abreuve-nous Maître, abreuve-nous</p>	<p>يَا رَفِيعَ الْقَدْرِ أَحْمَدَ يَا إِمَامَ الْعَارِفِينَ يَا عَلَاوِي يَا مُمَجِّدَ فَأَسْقِنَا سَيِّدِي فَأَسْقِنَا</p>
<p>anā l-'āšiqu 'l-muhaddad bi-ğafā'i 'r-rāḥilīna wa 'l-ḥubbu minnī lā yunfad lam azal fīhi rahīna</p>	<p>Je suis l'amoureux en péril, menacé Par la froideur de ceux qui nous quittent Et mon amour non épuisé Me détient toujours en otage</p>	<p>أَنَا الْعَاشِقُ الْمُهَدَّدُ بِجَفَاءِ الرَّاحِلِينَ وَالْحُبُّ مِنِّي لَا يَنْفَدُ لَمْ أَزَلْ فِيهِ رَهِينًا</p>
<p>lastu ansak yā sayydī 'ḥmad wa in ṭāla 'l-'ahdu binā fa-l-qalbu bika mu'arbad zādahu 'š-šawqu ḥanīnā</p>	<p>Je ne peux t'oublier Ô Ahmed Même avec le temps qui s'écoule Le cœur bouleversé par toi La nostalgie grandit</p>	<p>لَسْتُ أَنْسَاكَ يَا أَحْمَدَ وَإِنْ طَالَ الْعَهْدُ بِنَا فَالْقَلْبُ بِكَ مُعْرَبَدُ زَادَهُ الشُّوقُ حَنِينًا</p>

<p>faḍluka ʿindī lā yuḡḥad malaʿa qalbī yaqīnā sirru ʿllāhi nūrun yūqad ka-šamsin fī ʿl-ʿālamīna</p>	<p>Tes bienfaits envers moi, je ne peux les nier Ils remplissent mon cœur de certitude Le secret de Dieu est une lumière qui brille Tel un soleil sur tous les mondes</p>	<p>فَضْلُكَ عِنْدِي لَا يُغْحَدُ مَلَأَ قَلْبِي يَقِينًا سِرُّ اللَّهِ نُورٌ يُوقَدُ كَشَمْسٍ فِي الْعَالَمِينَ</p>
---	--	--

Refrain

اللَّهُ يَا مَوْلَانَا اللَّهُ الدَّائِمُ رَبِّي اللَّهُ اللَّهُ يَا مَوْلَانَا اللَّهُ الغَالِي سَيِّدِي اللَّهُ

Dieu, notre maître-protecteur, Dieu ! L'Éternel-Immuable Seigneur Dieu

Dieu, notre maître-protecteur, Dieu ! L'Inestimable mon Seigneur Dieu

allāh mawlānā allāh ad-dāyim rabbī allāh allāh mawlānā allāh al-ḡālī sayyidī allāh

<p>min madadika 'l-mumaddad suqaynā ka 'san ma'īnā fa-'udnā wa 'l-'awdu aḥmad šurbahu ḥinan faḥīn</p>	<p>De ton influx constant Nous avons su nous abreuver Puis nous y revînmes Pour en reboire de temps à autre</p>	<p>مِن مَدَدِكَ الْمَدَدِ سُقِينَا كَأَسَا مَعِينَا فَعَدْنَا وَالْعُودَ أَحْمَدِ شُرْبَهُ حِينًا فَحِينًا</p>
<p>nīrānu 'š-šawqi lā tuḥmad laqad raḍaytuhā dīnā hiya rūḥī bihā tuḥmad ḥayātī fī 'l-'āmilīna</p>	<p>Les feux d'amour ne peuvent s'éteindre Je l'ai accepté comme ma religion Ils sont mon esprit et par eux est ma louange Ma vie est dans ceux qui agissent</p>	<p>نِيرَانُ الشَّوْقِ لَا تُخْتَدُّ لَقَدْ رَضَيْتَهَا دِينَا هِيَ رُوحِي بِهَا تُحْمَدُ حَيَاتِي فِي الْعَامِلِينَ</p>

Refrain

(بيت 1) الله الله الله (بيت 2) الله الله الله (آيات 3-4) الله الله الله يَا مَوْلَانَا

Dieu, Dieu, Dieu ! Dieu, Dieu, Dieu, ô notre Maître-Protecteur !

(vers 1) allāh allāh allāh (vers 2) allāh allāh allāh (vers 3 et 4) allāh allāh allāh allāh allāh yā mawlānā

<p>hiya sirrī bihā as‘ad allāh allāh allāh fī ḥalbatī ‘s-sābiqīna allāh allāh allāh ğazāka ‘llāhu yā aḥmad (sayyidī ‘ḥmad) ‘amma qumta bihi fīna allāh allāh allāh allāh allāh yā mawlānā</p>	<p>Ils sont mon secret par quoi je m’élance Vers le cercle des rapprochés Que Dieu te récompense, Ô Ahmed Pour tout ce que tu as fait pour nous</p>	<p>هِيَ سِرِّي بِهَا أُسْعِدُ فِي حَلْبَةِ السَّابِقِينَ جَزَاكَ اللَّهُ يَا أَحْمَدُ عَمَّا قُمْتَ بِهِ فِينَا</p>
<p>dawayta bi-‘l-ismi ‘l-mufrad dā’an fī ‘l-qalbi makīnā azala ‘l-wahma ‘l-mulabbad ka-ğabali ṭūri sīnā</p>	<p>Tu as guéri par le nom singulier Le mal enraciné dans les cœurs Il a enlevé le doute confus Comme s’est affaissé le mont Thor au Sināï</p>	<p>دَوَيْتَ بِالِاسْمِ الْمُفْرَدِ دَاءً فِي الْقَلْبِ مَكِينًا أَزَالَ الْوَهْمَ الْمَلْبَدَ كَجَبَلِ طُورِ سَيْنَا</p>
<p>anta ‘l-mab‘ūtu ‘l-mujaddid li-amri ‘d-dīni yaqīnā wa ‘l-ḥaqqu ḥaqqan lā yurad rağma anfi ‘l-ğāḥidīna</p>	<p>Tu es l’envoyé pour la revivification de cette religion c’est certain La Vérité-Vraie ne peut être niée Malgré les négateurs</p>	<p>أَنْتَ الْمَبْعُوثُ الْمَجْدِدُ لِأَمْرِ الدِّينِ يَقِينًا وَ الْحَقُّ حَقًّا لَا يَرُدُّ رَغْمَ أَنْفِ الْجَاهِدِينَ</p>

<p>ğahadta fa-kunta awḥad fī nuṣṣrati 'd-dākirīna bi-qalamika 'l-muhannad wa bi-ḥizbi 'l-mu'minīna</p>	<p>Tu fus un combattant solitaire Pour faire triompher les invocateurs Par ta plume tranchante Avec l'aide du groupe de croyants</p>	<p>جَاهَدْتَ فَكُنْتَ أَوْحَدًا فِي نُصْرَةِ الذَّاكِرِينَ بِقَلَمِكَ الْمُهَنْدِ وَبِحِزْبِ الْمُؤْمِنِينَ</p>
<p>ḍalika 'l-ḥizbu 'l-mu'ayyad bi-'l-kirāmi 'l-kātibīna anta 'l-qudwatu 'l-musā'id sā'idnā bimā yahdīnā</p>	<p>Ce parti triomphant Par l'assistance des anges témoins Tu es notre exemple salulaire Aide-nous donc en nous guidant</p>	<p>ذَلِكَ الْحِزْبُ الْمُؤَيَّدُ بِالْكَرَامِ الْكَاتِبِينَ أَنْتَ الْقُدْوَةُ الْمُسَاعِدُ سَاعِدْنَا بِمَا يَهْدِينَا</p>
<p>bi-riḍwānin mutazāyad naḍḥā bihi musta'inā ḥāšāka nabqā munakkad suḥriyan li-'l-'ābitīna</p>	<p>Par un agrément sans cesse croissant, nous serons ainsi secourus À Dieu ne plaise que tu nous laisses en proie aux vexations et aux affronts des railleurs</p>	<p>بِرِضْوَانٍ مُتَزَايِدٍ نَضْحَى بِهِ مُسْتَعِينًا حَاشَاكَ نَبْقَى مُنْكَدًا سُخْرِيًّا لِلْعَابِثِينَ</p>

<p>wa anā 'l-'abdu 'l-mu'abbad fi ġiwārikum amīnā 'uddatu minka yuṣayyid bi-'r-riḍā ḥiṣnan ḥaṣīnā</p>	<p>Et je suis l'éternel serviteur en sécurité sous votre protection Adda, par toi et avec ton agrément, construit un bastion imprenable.</p>	<p>وَ أَنَا الْعَبْدُ الْمُؤَبَّدُ فِي جَوَارِكُمْ أَمِينًا عُدَّةً مِنْكَ يُشِيدُ بِالرِّضَا حِصْنًا حَصِينًا</p>
<p>ṣalli yā rabbi wa mağġid ḥaḍrata 'l-hādī nabīnā ṣafwata 'l-ḥalqi muḥammad wa ālihi 'ṭ-ṭāhirīna</p>	<p>Ô Seigneur, accorde Ta grâce et glorifie son excellence, le guide, notre prophète, La quintessence de la création, Muhammad, de même que sa très pure famille,</p>	<p>صَلِّ يَا رَبِّ وَ مَجِّدْ حَضْرَةَ الْهَادِي نَبِينَا صَفْوَةَ الْخَلْقِ مُحَمَّدٌ وَ آلِهِ الطَّاهِرِينَ</p>
<p>wa hizba 'llāhi_'l-muṣayyid wa anṣārahu 'l-hādīna mā lāḥa nağmun wa ġarrad ṭā'irun fī 'l-'ālamīna</p>	<p>Ainsi que les Gens de Dieu, les bâtisseurs ; et Ses auxiliaires, les guides, Tant que, dans les mondes, une étoile luira et que le chant cristallin d'un oiseau s'élèvera.</p>	<p>وَ حِزْبَ اللَّهِ الْمَشِيدِ وَ أَنْصَارَهُ الْهَادِينَ مَا لَأَحَ نَجْمٌ وَ غَرْدٌ طَائِرٌ فِي الْعَالَمِينَ</p>



قصيدة للشيخ أحمد بن مصطفى العلاوي
يَا أَهْلَ أَهْلِ وَدِّي حَسْبِي رِضَاكُمْ

Poème du Cheikh Ahmed Ben Mustapha al-'Alôwî

yā 'hla ahla waddī ḥasbiya riḍākum

“Ô mes bien-aimés, votre agrément me suffit.”

(مسمعين من المغرب par des disciples du Maroc)

Refrain

اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ يَا مَوْلَانَا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ سَيِّدِي فِيكَ دَوَانَا

Dieu, ô notre Maître-Protecteur

Dieu, Seigneur en Toi réside notre remède

allāh allāh allāh allāh yā mawlānā

allāh allāh allāh sayydī fika dwānā

<p>yā 'hla ahla waddī ḥasbiya riḍākum šawqī zāda fikum malaknī hawākum</p>	<p>Ô mes bien-aimés, votre agrément me suffit. Mon amour pour vous s'accroît sans cesse et m'a possédé.</p>	<p>يَا أَهْلَ أَهْلِ أَهْلِ وَدِّي حَسْبِي رِضَاكُمْ شَوْقِي زَادَ فِيكُمْ مَلَكَنِي هَوَاكُمْ</p>
<p>aḥibbāya antum tayyahnī ma'nākum abā 'l-qalbu minnī an yansā liqākum</p>	<p>Vous êtes mes bien-aimés ; votre esprit m'a enivré. Et mon cœur refuse d'oublier votre rencontre.</p>	<p>أَحِبَّايَ أَنْتُمْ تَيْهَنِي مَعْنَاكُمْ أَبَى الْقَلْبُ مِنِّي أَنْ يَنْسَى لِقَاكُمْ</p>
<p>aḥaḍtum fu'ādī faḍāka fidākum taraktum suhādī yunbī 'an hawākum</p>	<p>Vous l'avez pris, mon cœur et c'est là mon offrande. L'insomnie que vous m'avez laissée témoigne de mon amour.</p>	<p>أَخَذْتُمْ فُؤَادِي فَذَاكَ فِدَاكُمْ تَرَكْتُمْ سُهَادِي يُنْبِي عَنْ هَوَاكُمْ</p>
<p>ġāyatī munyatī ḥamrī wa našwatī ahlu maḥabbatī man lī bi-siwākum</p>	<p>Vous êtes mon idéal, mon désir, mon élixir, mon enivrant ; Vous qui possédez mon amour, qui pourrais-je avoir d'autre que vous ?</p>	<p>غَايَتِي مُنْيَتِي نَحْمَرِي وَنَشْوَتِي أَهْلُ مَحَبَّتِي مَنْ لِي بِسِوَاكُمْ</p>
<p>'iyādī malādī qaṣḍī wa 'timādī uhayla 'l-widādi bušrākum bušrākum</p>	<p>Ô vous qui êtes mon soutien, mon refuge, mon but et mon appui ; Vous qui êtes dignes d'attachement, soyez heureux ! Soyez heureux !</p>	<p>عِيَاذِي مَلَاذِي قَصْدِي وَاعْتِمَادِي أُهَيْلَ الْوِدَادِ بُشْرَاكُمْ بُشْرَاكُمْ</p>
<p>kam lakum fī 'd-ḍikri anwārun taġšākum in ġannā 'l-muġannī bi-ismi mawlākum</p>	<p>Combien avez-vous pendant le Dhikr, de lumières qui vous inondent ! Lorsque le mélodieux chante le Nom de votre Maître !</p>	<p>كَمْ لَكُمْ فِي الذِّكْرِ أَنْوَارٌ تَغْشَاكُمْ إِنْ غَنَّيَ الْمَغْنَى بِإِسْمِ مَوْلَاكُمْ</p>

<p>fa-qūmū li-'d-dikri ḥuyārā narākum wa ġūṣū bi-'l-fikri wa 'd-dā'ī da'ākum</p>	<p>Répondez à ce Dhikr ! Que je vous voie enivrés, Et approfondissez la réflexion (Fikr), Celui qui appelle vous a appelés.</p>	<p>فَقُومُوا لِلذِّكْرِ حَيَارَىٰ نَزَاكُمُ وَ غُصُوصًا بِالْفِكْرِ وَ الدَّاعِي دَعَاكُمُ</p>
<p>ḥanintum li-'l-ma'nā ḥanīnan watākum ḥallaftum mā yafnā wa 'l-kullu warākum</p>	<p>Vous aspirez à la Vérité d'un élan qui vous sied. Vous avez délaissé ce qui périt et tout abandonné.</p>	<p>حَنْتُمْ لِلْمَعْنَىٰ حَيْنًا وَ تَاكُمُ خَلَفْتُمْ مَا يَفْنَىٰ وَ الْكُلَّ وَ رَاكُمُ</p>
<p>fa-kuntum fī 'l-ḥissi wa 'l-mawlā waqākam fī ḥaḍrati 'l-quḍsi naṣartum liwākum</p>	<p>Alors que vous étiez dans le tumulte de la vie, le Seigneur vous a préservés. Dans la Présence Sublime, vous avez déployé votre étendard.</p>	<p>فَكُنْتُمْ فِي الْحَسِّ وَالْمَوْلَىٰ وَقَاكُمُ فِي حَضْرَةِ الْقُدْسِ نَشَرْتُمْ لَوَاكُمُ</p>
<p>fa-qūmū bi-'š-šukri wa 'llāhu yar'ākum yā uhayla 's-sirri qulaybī yahwākum</p>	<p>Rendez grâce sans cesse et que Dieu vous protège. Ô vous qui détenez le Secret mon cœur vous aime !</p>	<p>فَقُومُوا بِالشُّكْرِ وَ اللهُ يَرَعَاكُمُ يَا أَهْيَلَّ السِّرِّ قَلْبِي يَهْوَاكُمُ</p>
<p>kam liya fī 's-sayrī mā 'ašiqt siwākum arġū ṭūla dahrī ḥuṣūṣan riḍākum</p>	<p>Durant tout mon cheminement, je n'ai aimé passionnément d'autre que vous, N'attendant pendant toute mon existence, que spécialement votre agrément.</p>	<p>كَمْ لِي فِي السَّيْرِ مَا عَشِقْتُ سِوَاكُمُ أَرْجُو طَوْلَ دَهْرِي خُصُوصًا رِضَاكُمُ</p>



قصيدة لسيدي أبو مدين الغوث
تَحْيَى بِكُمْ كُلُّ أَرْضٍ

Poème de Sidi Abū Madyan al-Ghawth

taḥyā bikum kullu arḍin

“ *Vous vivifiez toute terre...* ” (début du poème)

(مسمعين من الجزائر بالأمازيغية par des disciples d'Algérie en langue kabyle)

Refrain

صَلِّ يَا رَبِّي عَلَى نَبِينَا أَحْمَدُ الْهَادِي نُورُ الْمَدِينَةِ

Bénis notre Prophète, Ô Seigneur, Ahmed le Guide, Lumière de Médine

ṣalli yā rabbi ‘alā nabīnā aḥmadu ‘l-hādī nūru ‘l-madīna

<p>Vous vivifiez toute terre sur laquelle vous descendez Vous êtes tels la pluie sur ces étendues de terre (aride)</p>	<p>تَحْيِي بِكُمْ كُلَّ أَرْضٍ تَنْزِلُونَ بِهَا كَأَنَّكُمْ فِي بَقَاعِ الْأَرْضِ أَمْطَارُ</p>
<p>L'œil désire ardemment votre magnifique vision Vous êtes, aux yeux des gens, comparables à la fine fleur</p>	<p>وَتَشْتَهِي الْعَيْنُ فِيكُمْ مَنظَرًا حَسَنًا كَأَنَّكُمْ فِي عِيُونِ النَّاسِ أَزْهَارُ</p>

قصيدة للشيخ سيدي عدة بن تونس

هَنِيئًا لَكُمْ يَا أَهْلَ اللَّهِ

Poème du Cheikh Sidi Adda Bentounes

hanī'an lakum yā ahlu 'llāhi

“ *Félicitations, ô gens de Dieu !* ” (début du poème)

(مسمعين من الجزائر بالأمازيغية par des disciples d'Algérie en langue kabyle)

Refrain

اللَّهُ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ

Dieu, Dieu, Dieu ! Nulle divinité que Dieu !

Dieu, Dieu, Dieu ! Mohammed est l'envoyé de Dieu

allāh allāh allāh lā ilāha illā 'llāh

allāh allāh allāh muḥammad rasūlu 'llāh

Félicitations à vous, ô gens de Dieu,

ô mes seigneurs par qui le temps s'adoucit

هَنِيئًا لَكُمْ يَا أَهْلَ اللَّهِ
يَا سَادَتِي بِكُمْ طَابَ الزَّمَانِ

Vous êtes préservés de tout ce qui est vain,

tels les anges, gardiens du Miséricordieux

قَدْ كُنْتُمْ فِي حِفْظٍ مِنَ الْمَلَائِكِ
كَانَكُمْ حِفَاظَةَ الرَّحْمَنِ

قصيدة للشيخ أحمد بن مصطفى العلاوي

أَحِبَّتِي إِنْ كُنْتُمْ عَلَيَّ صِدْقٍ مِنْ أَمْرِي

Poème du Cheikh Ahmed Ben Mustapha al-'Alôwî

aḥibbatī in kuntum 'alā ṣidqin min amrī

“Mes bien-aimés, si vous prêtez foi à ma mission avec véracité...”

(début du poème)

(مسمعين من الجزائر بالأمازيغية par des disciples d'Algérie en langue kabyle)

قصيدة للشيخ سيدي عدة بن تونس

يَا فَرَحِي بِقُدُومِ الْمِلَاحِ

Poème du Cheikh Sidi Adda Bentounes

yā farahī bi-qudūmi 'l-milāḥi

“ Ô ma joie que l'arrivée des meilleurs... ”

(مسمعات من الجزائر مسمعات من الجزائر d'Algérie disciples féminines)

Refrain

صَلِّ يَا رَبِّي عَلَى مَنْ نُورُهُ يَتَلَأَلُ مِثْلَ الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ

Ô Seigneur, bénis celui dont la lumière resplendit telle le soleil et la lune

ṣalli yā rabbī 'alā man nūruhu yatalā 'lā' miṭla 'š-šamsi wa 'l-qamar

<p>yā faraḥī bi-quḍūmi 'l-milāḥi sādatun min faḍlihim ṭāba raḥī</p>	<p>Ô ma joie que l'arrivée des meilleurs... Seigneurs dont la noblesse adoucit ma boisson.</p>	<p>يَا فَرَحِي بِقُدُومِ الْمَلَاحِ سَادَةٌ مِنْ فَضْلِهِمْ طَابَ رَاحِي</p>
<p>sādatun min nūrihim qad aḍwā'at anḡumu 's-samā'i 'alā 'l-biṭāḥi</p>	<p>Seigneurs dont la noblesse fait s'illuminer Les astres célestes sur l'étendue terrestre.</p>	<p>سَادَةٌ مِنْ نُورِهِمْ قَدْ أَضَوَّتْ أَنْجُمُ السَّمَاءِ عَلَى الْبِطَاحِ</p>
<p>'āmilu 'l-ḥubbi da'ānī naḡtanim ma'ahum suway'atan fī 'ṣtibāḥi</p>	<p>L'amour agissant en moi m'a invité à goûter Avec eux, dès l'aube, quelques précieux instants.</p>	<p>عَامِلُ الْحُبِّ دَعَانِي نَعْتِمُ مَعَهُمْ سُوَيْعَةً فِي اصْطِبَاحِ</p>
<p>yā uhayla 'l-waddi ahlan fa-'qbilū bi-surūrin wa bi-kulli 'nširāḥi</p>	<p>Ô gens de l'Amour soyez les bienvenus ; Approchez avec joie et épanouissement du cœur.</p>	<p>يَا أَهْيَلِ الْوَدِّ أَهْلًا فَاقْبِلُوا بِسُرُورٍ وَبِكُلِّ انْشِرَاحِ</p>
<p>ḥaḍihi 'l-ka'su tadūru ḡahratan 'alā ahli 'l-waṣli rāḥan bi-rāḥi</p>	<p>Cette coupe circule manifestement tour à tour parmi les Gens de l'Union.</p>	<p>هَذِهِ الْكَأْسُ تَدُورُ جَهْرَةً عَلَى أَهْلِ الْوَصْلِ رَاحًا بِرَاحِ</p>

<p>kam taṭūfu bi- 'l-mawālī 'aḍratan waḡhuhā ka- 'š-šamsi 'inda 'š-ṣabāḥi</p>	<p>Combien elle tourne... pure parmi les Seigneurs, son visage comme un soleil levant...</p>	<p>كَمْ تَطُوفُ بِالْمَوَالِي عَذْرَةً وَجْهَهَا كَالشَّمْسِ عِنْدَ الصَّبَاحِ</p>
<p>tarānī kullamā lāḥat fī 'l-ḡawā kuntu qiblataṅ li-ḡawī 'š-ṣalāḥi</p>	<p>Tu me vois, chaque fois qu'elle surgit dans mon cœur, devenir Qibla (direction) des êtres de droiture et de bien.</p>	<p>تَرَانِي كُلَّمَا لَاحَتْ فِي الْجَوِي كُنْتُ قِبْلَةً لِذَوِي الصَّلَاحِ</p>
<p>layta šī rī law ra'āhā mus'idun lamā hawā siwāhā fī 'l-milāḥi</p>	<p>Puisse mon profond désir se réaliser : si un bienheureux la voit, Il n'aimera jamais autre qu'elle parmi les belles.</p>	<p>لَيْتَ شِعْرِي لَوْ رَأَاهَا مُسْعِدٌ لَمَّا هَوَى سِوَاهَا فِي الْمِلَاحِ</p>
<p>ḡamrunā ḡamrun ḡalālun yā fatā walakinnahu laysa bi- 'l-mubāḥi</p>	<p>Notre vin est un vin licite, ô jeune homme (fatâ, chevalier spirituel), Sans qu'il soit pour autant à tous permis</p>	<p>نَحْمَرُنَا نَحْمَرُ حَلَالٌ يَا فَتَى وَلَكِنَّهُ لَيْسَ بِالْمُبَاحِ</p>

<p>lā yaḍūquhu illā man qad fanā ‘ani ‘l-kawni wa ‘an kulli ‘l-ašbāḥi</p>	<p>Ne le goûtera que l'être qui s'anéantit De l'univers et de toutes les apparences</p>	<p>لَا يَذُوقُهُ إِلَّا مَنْ قَدَ فَنَى عَنِ الْكَوْنِ وَعَنْ كُلِّ الْأَشْبَاحِ</p>
<p>ḥattā lā yarā ḥayṭumā baṣara illā wiḡhata ‘r-rahmāni yā ṣāḥī</p>	<p>Jusqu'à ce que partout où il regarde, il ne voie qu'orientation vers la Face du Miséricordieux, ô mon ami ;</p>	<p>حَتَّى لَا يَرَى حَيْثَمَا بَصَرَ إِلَّا وَجْهَةَ الرَّحْمَنِ يَا صَاحِ</p>

Refrain

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ جُدْ عَلَيْنَا

Nulle divinité que Dieu, Dieu, Dieu ! Nulle divinité que Dieu, sois Généreux envers nous.

lā ilāha illā ‘llāh allāh allāh lā ilāha illā ‘llāh ḡud ‘alaynā

<p>kullu šay'in fī 'l-warā min ḥusnihā ṭal'atu 'l-badri ka-rawḥi 'r-riyāḥi</p>	<p>Toute chose dans l'Univers émane de Sa beauté</p> <p>Apparition de la pleine lune, souffle de vie</p>	<p>كُلُّ شَيْءٍ فِي الْوَرَى مِنْ حُسْنِهَا طَلَعَةُ الْبَدْرِ كَرَوْجِ الرِّيَّاحِ</p>
<p>hiyā 'aynu 'l-kulli wa 'l-kullu lahā immā matnun aw šarḥun li-'š-šurrāḥi</p>	<p>Elle est la Source du tout et Elle s'exprime à travers toute chose</p> <p>soit poétiquement ou explicitement</p>	<p>هِيَ عَيْنُ الْكُلِّ وَالْكُلُّ لَهَا إِمَّا مَتْنٌ أَوْ شَرْحٌ لِلشَّرَاحِ</p>
<p>al-ḥamdu li-'llāhi qad niltu 'l-munā wa qad niltu 'l-ḡinā ba'da 'l-kifāḥi</p>	<p>Louange à Dieu... mon désir s'est vraiment réalisé</p> <p>et j'ai obtenu la richesse après le combat</p>	<p>أَلْحَمْدُ لِلَّهِ قَدْ نِلْتُ الْمُنَى وَقَدْ نِلْتُ الْغِنَى بَعْدَ الْكِفَاحِ</p>

<p>yā sā'iran fī 'l-hawā mubtaġiyyan waṣla ḥibbin 'alayka bi-'s-silāḥi</p>	<p>Ô toi qui suis l'amour, voulant arriver à l'Aimé, prends les armes :</p>	<p>يَا سَائِرًا فِي الْهَوَى مُبْتَغِيًّا وَصَلَّ حَبِّ عَلَيْكَ بِالسَّلَاحِ</p>
<p>silāḥu 'l-qawmi 'afāfun wa riḍā wa wafā'un bi-'uhūdi 'l-falāḥi</p>	<p>Les armes des Soufis sont la vertu et l'acceptation, et le respect des promesses de bien et de félicité</p>	<p>سِلَاحُ الْقَوْمِ عَفَافٌ وَرِضَا وَوَفَاءٌ بِعُهُودِ الْفَلَاحِ</p>
<p>wa ṣalātu 'llāhi tanmū abadan 'alā ḥayri 'r-rusli dūna ġimāḥi</p>	<p>Et la prière de Dieu s'élève pour toujours, Sans discontinuité, sur le meilleur des Prophètes,</p>	<p>وَصَلَاةُ اللَّهِ تَنْمُو أَبَدًا عَلَى خَيْرِ الرُّسُلِ دُونَ جَمَاحِ</p>
<p>wa ahli 'l-bayti wa sādāti 'l-hudā yanābī 'i 's-sirri ahli 's-samāḥi</p>	<p>Sur sa famille et les Gens de la bonne voie Jaillissements du secret Divin, Gens compatissants !</p>	<p>وَ أَهْلِ الْبَيْتِ وَ سَادَاتِ الْهُدَى يَنَابِيعِ السِّرِّ أَهْلِ السَّمَاحِ</p>

